



番禺會所華仁小學

Pun U Association Wah Yan Primary School

(A Jesuit-administered School)

校訊

School Bulletin

ISSUE 16期

4/2018

地址：香港灣仔司徒拔道肇輝台1F 電話Tel：(852) 2572 2140 傳真Fax：2572 4970 電郵Email：puwyhk@netvigator.com
Address：1F Shiu Fai Terrace, Stubbs Road, Wanchai, Hong Kong. www.puwy.edu.hk https://www.facebook.com/puwynews/

Commitment

Rev. Fr. Joseph Mallin, S.J. (1913-2018), We Shall Miss You Forever! 連民安神父，我們永遠懷念您！

本校創校校長連民安神父於本年復活節（4月1日）安息主懷，享年104歲。



連神父1913年9月13日出生於愛爾蘭都柏林。

1916年5月8日凌晨，他的父親Michael Mallin因參與領導爭取愛爾蘭脫離英國統治的「復活節起義」，革命失敗而被處決。處決前夕，兩歲半的連神父被懷着第五胎的母親手抱（着），和他三名兄姊見父親最後一面。父親跟他們生離死別，十分悲痛。他給妻子遺書提到「當我想到我永遠不會再抱著他（連神父）在我的懷裡，我再不能強忍淚水……若瑟（連神父的名字），我的小小君子，如果可以的話，成為一位神父吧！」

連神父後來按自己的聖召，於1932年在愛爾蘭加入耶穌會，1946年晉鐸，1948年被派遣經香港至廣州，1949年回港。他先後在香港華仁書院、九龍華仁書院和澳門利瑪竇中學任教，至1971年被委任為本校創校校長。



校長連神父與校際音樂節得獎者（1971年）

The Principal with winners of Schools Speech Festival 1971

A 1972 graduate (from our first batch) described the first year of Fr. Mallin's principalship in our School as follows: "As our Mathematics teacher has to spend most of the lessons on Chinese Arithmetic, Rev. Fr. Mallin spends no less than five hours a week giving the three of us (we were the only ones taking English Arithmetic in the Secondary School Entrance Examination) special tuition. If we had any success in the SSEE, we certainly owed our success to our Headmaster. Rev. Fr. Mallin has so much to do that he is kept busy from morning till night. He teaches, takes care of his pupils during recess time, gives tuition to backward pupils, see parents and does a hundred and one other things. Yet, busy as he is, he is never annoyed. I have never seen him losing his temper, not even when I made repeated mistakes in the tests he gave me. I trust, respect and love my Headmaster." (from the Primary School Section of The Star 1972.)



在校內小聖堂(201室)為學生舉行彌撒。
Celebrating Mass at School Chapel (Rm 201).

Our Founding Principal Fr. Joseph Mallin, S.J. passed away on Easter Sunday, 1 Apr 2018, aged 104.

Fr. Mallin was born in Dublin, Ireland on 13 Sep 1913. In the early hours of 8 May 1916, his father Michael was executed because of his leadership role in the Easter Rising which sought for Ireland's independence from British rule. On the eve of his execution, the two-and-a-half year old Fr. Mallin was carried by his pregnant mother and joined by his three elder brothers and sister to visit his dad for the last time. In great pain of a life-and-death separation from his family, Fr. Mallin's father wrote his last letter to his wife, mentioning his son Joseph more than once: "I cannot keep my tears back when I think of him he will rest in my arms no more ... Joseph my little man be a priest if you can."

Following his own religious vocation, Fr. Mallin entered the Society of Jesus in 1932 and was ordained in 1946. He was sent to Canton (Guangzhou today) via Hong Kong in 1948, returning to Hong Kong the following year. He then taught successively in Wah Yan College Hong Kong, Wah Yan College Kowloon and Colégio Mateus Ricci in Macau, until 1971 when he was appointed Founding Principal of our School.



與李少華老師、梁妙卿老師和圖書館管理員合照（1974年）

With Teachers Mr. Lee, Miss Leung and Librarians (1974)

一位1972年（第一屆）的畢業生當年這樣形容第一年當本校校長的連神父：「因為我們的數學老師必須花大部分課時教同學中文算術，連神父每週花不少於五個小時，給我們三個人特殊指導（只有我們在升中試中報考英文算術）。如果我們在升中試中取得成功，我們當然要感激我們的校長。連神父有很多事情要做，從早到晚都很忙。他要上課、小息時關顧學生、為落後的學生上輔導課、見家長，還要做其他千百樣的事情。他雖然很忙，但從來不會懊惱。我從來沒有見過他發脾氣，即使我在他給我的測驗中重複犯錯，他也不會發脾氣。我信任，尊重和愛我的校長。」（1972年《華仁校刊》「小學部」）



以校監身份頒獎。
Presenting prizes as Supervisor (1978).



Rev. Fr. Joseph Mallin, S.J. (1913-2018), We Shall Miss You Forever! 連民安神父，我們永遠懷念您！

1977年，連神父從校長崗位退休而轉任校監。翌年，他被派往澳門利瑪竇中學擔任校長，至1981年又被調回本校出任校監，直至2001年轉任神師。

連神父即使退休擔任神師後，仍不辭勞苦地為我們服務，眾人皆佩服他九十多歲仍堅持每天由中學繞過皇后大道東，再上山回到華小工作，放學時風雨不改地為小一生點齊上校車的人數，在他眼中學生的安全是最重要的。完成點名工作後，連神父便與學生猜包剪掙，別以為包剪掙是孩童玩意，其實學生、老師、家長，甚至連神父也玩得樂此不疲，就在你一拳我一掌之間，充滿童稚的連神父，就將對學生的關愛之情，傳送到每個學生心中。

In 1977, Fr. Mallin retired as Principal and became the School Supervisor. In the following year, he was appointed Principal of Colégio Mateus Ricci until 1981 when he became our Supervisor again, until 2001 after he became our Chaplain.

During his chaplaincy, Fr. Mallin continued to serve unceasingly and fervently. We all admire he as a man over ninety insisted on walking from Wah Yan College along Queen's Road East and uphill to Shiu Fai Terrace to work, everyday, and counting the number of students boarding school buses rain or shine, as he gave top priority to student safety. After finishing the name-checking business, he would play stone-paper-scissors with the boys, full of fun and laughter. In this way, his care and love for students touched the hearts of every student.



曾登上萬里長城獲頒證書。
Awarded certificates with colleagues on the Great Wall.



活到104歲的秘訣：每天上落梯級斜路、步行來回華仁書院及華仁小學。
Secret of living to 104: daily uphill and downhill walk between Wah Yan College and Wah Yan Primary.



猜「包、剪、掙」。
'Stone, paper, scissors'.



長笛好手連神父：繼承父親的嗜好。
Following a hobby of his father, Fr. Mallin the flute player.

猶記得當小息鐘聲響起，學生們一窩蜂地走到操場的時候，一頭銀白色頭髮的連神父就像神秘嘉賓般突然出現，與愛好踢足球的學生較量一下射龍門的技術，那時操場上會傳來此起彼落的打氣聲和歡呼聲，神父與學生間之情不言而喻。與退休體育老師談起連神父，他們都說每年的班際、校際、區際的各項比賽，連神父必定到場打氣，有時還會主持開步禮、開球禮，動作依然那麼敏捷，一點兒也不像上了年紀的老人家。

When students rushed to the playground soon after the recess bell rang, the white-haired Fr. Mallin would suddenly appear like a special guest, and demonstrated his shooting skills in front of the boys who would cheer and laugh in an atmosphere of indescribable inter-generational bonding. Retired P.E. teachers recollect the ritual support shown by Fr. Mallin at every interschool competition, and his energetic moves as he opened a ball game tournament or walkathon, with no actions like those characteristic of an elderly person.



2012年是最後一年上華小頒獎。
Presenting prizes at PUAWYPS for the last time (2012)



九十歲的衝勁：2003年與林團沛校長主持開球禮。
The energetic 90-year old: officiating the kickoff ceremony with Principal Mr. Lam in 2003.



Rev. Fr. Joseph Mallin, S.J. (1913-2018), We Shall Miss You Forever! 連民安神父，我們永遠懷念您！

連神父是一位仁慈的智者，他最愛將歡樂、希望和機會帶給身邊的每個人，令每個跟隨他的人都在充滿愛的環境中愉快地生活着。這不得不提每年聖誕聯歡會，那是學生每年最期待的盛事，也可以說是連神父每年最期盼的日子。在聖誕聯歡的前一、兩個星期，連神父會在放學後頻頻進出課室，就是為每班的聖誕節壁報密密地寫下評語，有時用詞十分鬼馬，體驗了連神父幽默風趣的一面。到了聖誕聯歡會那天，連神父的長笛演奏更是壓軸表演節目，連神父每次演奏都會傾盡全力，美妙的笛音與富節奏的拍和是年度的天籟之音，最後聯歡會在掌聲雷動下圓滿閉幕。

Fr. Mallin was a kind man of wisdom, always bringing laughter, hope and opportunities to people around him, so that each person following him will live happily in an environment full of love. The Christmas Celebration each year was a festival his students always looking to celebrate, because 1-2 weeks before that, Fr. Mallin would enter classrooms frequently to give comments to the Christmas board displays of each class, using words full of humour at times. On the Celebration Day, his flute performance was the most awaited finale. His well-prepared performance full of wonderful tunes and rhythm was the music of the year that rendered the annual Celebration to close in thundering applause.



連神父收到生日利是發出的「紅牌」不代表出場，而是代表生命充滿福氣。

The red card 'issued' by Fr Mallin on his birthdays (after receiving his laisee) did not imply someone being asked to leave, but symbolised a life full of blessings.



連神父與錢校長及其他神父慶祝創校四十周年。

Fr. Mallin celebrated our School's 40th anniversary with Principal Mr. Tsin and other Fathers.



2006年連神父與另外四位華小校長一起參加番禺會所周年晚宴。

Fr. Mallin and four other Principals of our School attended the Annual Dinner of the School Sponsoring Body 2006.



劍仔街的滑梯。

Slide at Little Sword Street (1976).

連神父點子多，富創意。還有當年連神父和林英偉校長一起想出的玩意可真多，後花園的輪胎鞦韆、後樓梯的「馬騮架」、劍仔街的長滑梯、德成堂的攀爬架，這些學生們兒時的玩樂天堂，永遠都記在孩子們的腦海中。

Fr. Mallin was full of wit and innovation. Together with Mr. Oliver Lam, they created very enjoyed swings in the backyard, monkey's climb underneath the back staircase, the long slide in Little Sword Street, and another climbing facility in Tak Shing Hall – forming a playful paradise imprinted in the memory of graduated pupils forever.



2012年出席校友回校日暨新春團拜。
Alumni Reunion Day 2012.



2016年仍然堅持參與初領聖體。
First Communion Mass 2016.



Rev. Fr. Joseph Mallin, S.J. (1913-2018), We Shall Miss You Forever!

連民安神父，我們永遠懷念您！

After his age of 90, retired Teachers celebrated with Fr. Mallin his birthday every year. He once raised his birthday red packet, standing like a football referee, and announced 'red card, red card'. On his 101st birthday, he shared that a year ago on his centenary banquet, students greeted him with the traditional Chinese saying of 'Long Life until 100', to which he responded 'then I would be in heaven now!'. On his 103rd birthday, Fr. Mallin 'naughtily' changed the places of '3' and '1' candles on his cake, and we all wished him 'Long Life until 301'!

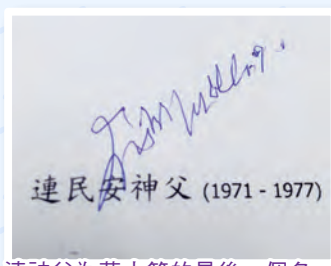
自從連神父踏進九十多歲的高齡後，每年退休老師都會與連神父慶祝生日，記得有一年風趣幽默的連神父收到利是後，模仿球證舉起紅利是，說這是紅牌、紅牌。猶記得慶祝連神父一百零一歲生日那天，連神父分享前一年百歲宴的趣事，他說中國人常說祝你長命百歲，在他百歲宴那天聽到學生祝他長命百歲，他就笑說那我現在就上天堂了。最逗趣的是連神父會表演遠距離吹生日蠟燭，他103歲生日那天，貪玩地將調換蠟燭的位置為301，大家紛紛祝願連神父活到301歲呢！

The last piece of contribution Fr. Mallin made for our School, was giving us his signature as Founding Principal on the 'Attendance Certificate' for the Farewell Shiu Fai Terrace Campus Alumni Open Days on 21-22 Apr 2018. Although we would not be able to bid him farewell at the old campus on these days, his teachings and love will remain in our hearts forever.

As Principal, Supervisor or Chaplain, Fr. Mallin always treated Teachers and students with lots of caring love, and parents (including 'door-knocking' parents) with plenty of patience. Students cannot forget playing with him during recess, receiving test award certificates and ordered school life photos from him. Teachers cherish his accompaniment and love, and happy moments spent with him during Easters and staff picnics. Alumni exclaimed at his amazing memory that recalled their names decades after their graduation, and remain grateful to his teachings.



連神父，我們永遠懷念您！
Fr. Mallin, We Shall Miss You Forever!



連神父為華小簽的最後一個名。
Fr. Mallin's last signature for PUAWYPS (2018).

連神父為本校作出的最後一份貢獻，就是在病床上為本年4月21-22日舉行的「告別肇輝臺校園校友開放日」的「到校證書」上以創校校長身分簽名。雖然我們無緣當天在舊校園和他道別，但他的教導和愛將長留在我們心中。

無論連神父是校長、校監或神師，他對老師和學生們都是多麼關心，對家長們（包括那些每年都叩門的家長）都是多麼的有耐性。學生們難忘他小息時跟他們一起玩樂、領受他頒發的獎狀和向他訂購校園生活照。老師們難忘他的陪伴和關愛，每年復活節和與他一起去旅行共度的快樂時光。校友們因他數十年後仍然記得他們的名字而驚訝，對他的培育感恩。



2017年多位耶穌會神父、本校校監和校長、兩所華仁書院校長、舊生及友好等慶祝連神父一百零四歲生辰。
Fr. Mallin celebrated his 104th birthday in 2017 with various Jesuit Fathers, our Supervisor and Principal, Principals of the two Wah Yan Colleges, alumni and friends.

On the day of Fr. Mallin's passing, our Principal was incidentally visiting Kilmainham Goal in Dublin, Ireland, the prison where Fr. Mallin's father Michael was executed. He made this prayer: "Mr. and Mrs. Michael Mallin, thank you for bringing your son Joseph into this world, and educating him to live a life of great service of 104 years, enriching and touching the lives of so many in the Wah Yan community, especially those who went through Pun U Association Wah Yan Primary School. Fr. Mallin, thank you for admitting us into the our School, and teaching us so much by example. May you now enjoy your long-awaited reunion with your father, mother and siblings, and rest in peace and joy with our Lord. As we bid farewell to the campus where you spent so much time in your life, we will miss you forever as we move into the new campus that you did not get a chance to see."

連神父逝世當天，剛巧校長正在愛爾蘭都柏林參觀連神父先父當年被處決的監獄。他作出了這樣的禱告：「Michael Mallin 先生和夫人，感謝您們將愛子 Joseph 帶來這個世界和教導他，令他104年來為世界作出偉大的服務，豐富了和觸動華仁團體中眾多成員的生命，尤其是那些在番禺會所華仁小學接受教育的小生命。連神父，感謝您收錄了我們成為華小的學生，和以身作則地教導我們。願您現在享受您期待已久與您的父母、兄長和姊妹的團聚，和在主懷安息的喜樂。在我們告別您度過人生不少歲月的校園之際，即使我們九月將會遷入了你從未見過的新校園，我們將會永遠懷念您。」





退休校長的訪問 — 永不言休的林英偉校長

Interview with Retired Principal: Mr. Oliver Lam



兩位林校長為連神父慶祝生日。

劉：您和連神父是創校校長，您在華小任職了二十多年，在這些年裏有甚麼快樂事跟我們分享？

林：啊！想起當年創校，那已是許多年前的事了，那時候我在夜校教日職夜讀的學生，被邀請到番禺小學和連神父創辦學校，連神父擔任上午校校長，我擔任下午校長，當年教學和行政工作我全力以赴，服務番禺華仁二十三年，最快樂的就是和教職員合作無間，學生愉快學習，可以用完美來形容，我們給學生快樂的學習環境，讓他們充滿自信，擁有無比毅力。

劉：本校沒有寬敞的校舍、正規的球場，如何提升學生的學業、體藝等各方面的成就？

林：記得以前考升中試，共分為五個組別，我們的學生不是第一組別最好的，就是二組別，當年學生升中成績卓越，超過50%是第一組別的，雖然他們英文略有困難，但憑着那份自信和努力不懈的精神，總能迎刃而解，所以升中後屢次考獲狀元成績，九優十優生屢見不鮮，如譚智勇、吳敬信、蔡宗恒等，我們學校雖然小，但每一寸地方我們都物盡其用，讓學生享受校園生活，帶着最開心臉孔來到學校，享受學習，從不埋怨學校設施不足，我們從來都沒有記缺點這回事，最恐懼的懲罰只是被停課一天，我雖曾說過此懲罰，但一直沒有停過任何一位學生的課，因為我們沒有頑劣的學生。當年我們的功課適量，在運動方面表現佳，尤其是足球、乒乓球和游泳。當年馮寶全和馮聖康老師披星戴月帶學生出外練波；學校在禮堂擺放

六七張乒乓球桌給學生練習；學校沒有游泳池，就頻頻在外借場地鍛鍊。當年我校校隊曾經多次奪得東區足球和乒乓球冠軍，到決賽沒有我校綠衣戰隊實屬罕見，當年的家長全力支持學校的施政和施教方針，對於體藝方面的活動也鼎力支持和配合，所以當年番禺華仁在學業和體藝上的成就卓越。

劉：當年番禺華仁的學生留給您甚麼印象？您對現在的學生有甚麼期望？

林：當年番禺華仁的學生是活躍，好動的，同時也是好學不倦，他們力求上進，每位學生都各自有自己的理想，為求取達標，都會盡最大的努力。我期望現在的學生能學好英語。我秉持真誠，將多年來對英語的鑽研及施教的心得，編製成課程，名為「極速英語進修」，並用最普及的方法在網上施教，期望每位有志學好英語的中國青少年都能一起學習，大幅提升英語英語閱讀、理解、聆聽及講寫的能力。



林校長2018年3月到訪本校，勉勵同學們要學好英文。
Mr. Lam visited our School in March 2018, encouraging students to master the English language well.

退休校長的訪問 — 孜孜不倦的譚黃金蘭校長

Interview with Retired Principal: Mrs. Mary Tam

劉：您在華小教了多少年，主要教甚麼科目，有何教學上的趣事或難忘的事，令您印象最深刻至今仍記得？

譚：我1971年加入番禺華仁，那年我34歲，一直做到1998年退休，我從來不覺得辛苦，雖然工時很長，但我享受工作，因為工作帶給我很大的滿足感，我最開心的就是每天上學看見學生，當年我教過英文、歷史、宗教等。我最難忘的是每年復活節與連神父一起去中國旅行，我們去過很多地方，旅行中同事們的感情都增進了不少。

劉：您的退休後仍繼續擔任15旅童軍這項義務工作，可以跟我們分享當中的點滴嗎？

譚：我由入來番禺華仁教書，一直做到六十五歲退休，仍有擔任童軍的團長，到了六十五歲因為總會章程規則中的年齡限制，我不能再擔任團長，但可擔任議會會員，繼續留在15旅這個大家庭，我非常喜歡擔當這份義務工作，跟童軍仔在一起能保持心境年青，能服務他人是一件快樂的事。我非常感恩這些年來有很多優秀的童軍領袖一起帶領15旅。我要特別感謝我的好搭檔—Stella和劉蘭琪，我們是在1971年12月成立幼童軍團，72年劉蘭琪老師加入，73年Stella也加入，我們三位合作無間，從不吵架，一起見證幼童軍的成長，一起服務15旅四十多年，感情非常深厚。

劉：華小操場並非正規大小的操場，為何當年會放那麼多龍門呢？

譚：因為連神父熱衷踢足球，雖然操場不是正規的球場，但無阻同學熱愛足球的心，為了讓更多的同學可以一起踢足球，所以當年校長命人特別焊製了十個龍門架，八個放在操場，還有兩個小型的放在後花園，給低年級的同學射龍門，以免被高年級的大哥哥踢到，連神父會跟學生一起射龍門，因為從一年級便開始射龍門，所以當年足球隊屢次獲獎，記得九三年我和馮寶全老師帶我校足球隊去日本神戶參加足球賽，那次是第一次代表香港隊出賽，雖然未能在眾多國家中脫穎而出，但那是一次寶貴的經驗呢！



與Stella Fung和Miss Lau是三十多年來的最佳拍檔。

Best collaborators for 3 decades.



95年港督頒發公職榮譽獎章給譚校長。
Presented community service award by Governor Patten in 1995.





退休校長的訪問——慷慨仁慈的李少莘校長

Interview with Retired Principal: Mr. Li Sew Sun



李校長榮休那年由連神父頒發紀念座。
Presented retirement souvenir by
Fr. Mallin.

劉：聽陳校長說您當年是他六年級的班主任，創校前您已是這兒的老師，後來一直做到退休，是甚麼原因令您一直留在番禺華仁？

李：是的，我曾為陳校長六年級的班主任，當年他的學業成績非常優異。我在番禺小學教了八年，耶穌會接辦後，學校轉名為番禺會所華仁小學後，我繼續盡忠職守地工作了三十年，因為當年連神父和中學的高神父都是非常仁慈，體恤下屬的處境和感受，就連我們的家人生病也送上關心和慰問，那時候剛建校，工作雖然繁重，但有神父的關懷，我們做老師的就要忠心，盡力教好每一位學生。

劉：您38年來春風化雨，桃李滿門，教過的學生多不勝數，有哪些學生或教學上的趣事令您特別難忘？

李：當年的學生都尊師重道，非常乖巧，有時偶爾在街上遇到，他們都會主動跟我打招呼，但他們的樣子都變了，有些我雖然認不出來，但很高興看見他們都長大了，出來社會工作，有一番作為和成就。要數我印象最深刻的是有一年我班有位聽障的學生，他的名字我至今仍記得，他平時需要配戴助聽器，我安排他坐在最前頭，以方便他讀唇語，講課時盡可能保持適當的聲量，不宜太大聲，當然也不能說得太輕，他比其他同學更用功，課餘還要去上唇語班，他的父母非常用心栽培他，所以成績名列前茅，畢業時他的父母緊握我的手，衷心感謝我的教導，後來他讀完大學再去美國修讀博士。

劉：您退休後仍然出席連神父的生日晚宴、畢業典禮和舊老師聚會，可以談談您這份華仁情嗎？

李：我在番禺華仁任教那麼多年，感情特別深厚，連神父愛錫學生，對學生、家長、教職員都那麼好，我們都該像他那樣，多關心學生，那是我們的職責所在。所以只要身體許可，我都會出席，看着學生一個個畢業，我就感到很欣慰；與舊老師一起聚舊，閒話家常，是一件非常快樂的事。



李校長重視獎勵學業成績優異的同學。
Mr. Li gave recognition to students
who excel academically.

退休校長的訪問——桃李遍天下的林團沛校長

Interview with Retired Principal: Mr. Lam Tuen Pui

劉：您在華小教了多少年，主要教甚麼科目，聽說您以前教體育科，有何教學上的趣事令您印象最深刻至今仍記得？

林：我在華小工作了33年，大部分是教A班學生，我教過中文、數學、科學、聖經及體育。要分享趣事就要說說我那年負責的工作，包括統籌校內風紀、校車風紀訓練、訓輔工作等，那些年我仍然有教體育，有一次，我約了足球隊隊員早上在利舞臺集合去練習，那天陽光異常猛烈，直射着站在石級頂的我，學生站在石級下昂首看着我時，只見陽光卻看不到我的頭髮，就哈哈大笑起來，「光頭林」這個名就由此而來，至今我仍記得當時那充滿笑聲的畫面。我很享受與學生打成一片，亦師亦友的關係，無論是帶隊出外，還是小息當值，我都喜歡和學生天南地北地談天說地，到現在有些學生仍然與我保持聯絡呢！

劉：您擔任校長後成立了家教會，改建了學校的很多設施，如將音樂室改建成電腦室，將後樓梯改建為圖書室，將小聖堂改建為教員室等，還成立了籃球校隊和排球校隊，當年本校泳隊屢次蟬聯港九游泳賽事，當中哪件事您認為最值得高興或最引以為傲？為甚麼？

林：你所說的每件事都值得高興，全靠當年的教師團隊，我們同心協力，為了學生好，每位同事都盡自己最大的努力完成工作。當年我們很幸運，因為教統局推出了學校改善工程，校董會取消收取堂費，所有學校工程的費用都由政府支付，並且得到辦學團體旅港番禺會所的鼎力支持。至於課外活動的成功有賴家長的支持及老師付出不少訓練時間，最開心就是看見學生在不同文娛、校際朗誦、體育活動都取得優異的成績，連續多屆獲得學界體育協會頒發最高榮譽金獎。還有一件事令感到非常欣慰，那年我們在大會堂舉辦了一場大型音樂會，那場音樂會座無虛席，表演非常精彩，可以讓學生有公開表演的機會，發揮個人潛能，是最值得最高興的事。

劉：林校長，您當年的夢想是甚麼？是否已經實現了？您現在有沒有未圓的夢？

林：哈哈……要我這個年紀來談夢想，每個人都有夢想，我非常幸運夢想多能實現，我找到喜歡的工作，我的工作就是我的興趣，能在工作上發揮所長，得同別人的認同，對我來說是已心滿意足。記得在退休前獲得最後的一個大獎是區際乒乓球比賽，華小獲得全港高級組和初級組冠軍。我曾帶領乒乓球隊多年，能在臨退休前贏得此佳績，是一項榮譽，一圓我多年的夢想。退休後，我最惋惜的是看見我昔日的「好戰友」一個個離世，林妍雪老師是第一位，接着是三十多年來的老搭檔——陳家光主任和盧元偉主任，他們倆都剛退休不久，還來不及和我一起享受退休生活，就匆匆走了，生命真的很脆弱，要多多保重身體，活在當下，珍惜身邊的每一個人，唉！這就是我最遺憾的一件事。



林校長當年也曾是六年級的班主任。
Mr. Lam as Homeroom Teacher
with his P. 6 boys.



林校長在2001年接任校長。
Mr. Lam was appointed Principal
in 2001.

退休校長的訪問——盡心盡力的錢耀堃校長

Interview with Retired Principal: Mr. Francis Tsin

劉：您在華小教了多少年，主要教甚麼科目，有何教學上的趣事令您印象最深刻，至今都記得？

錢：我在1995年9月開始任教華小，當年是4B1班主任。我任教中文、數學、常識、宗教等科目，也是道理班老師，逢長週週六教導三年級B班教友學生預備在學年終結前初領聖體。到2001年我擔任副校長職務時則主要在A班B班任教高年級數學科。在教學上，我自覺形象較嚴肅，但也有好些學生覺得我的課堂氣氛輕鬆。不過，發生過的趣事都忘記了。我在華小服務至2013年8月，共十八年時間。

劉：您在華小擔任校長一職六年，成立了手鈴隊，於2011年舉辦40週年校慶，本校首次舉辦水運會等，在這些年裏有甚麼快樂的事情跟我們分享？

錢：我記得還有花式跳繩隊、紅十字會少年團。特別是紅十字會少年團第119團，我們除了希望增加學校的制服團隊外，還希望此團能銜接華中的紅十字會團隊，加強兩校的聯繫。事實上，兩團成員是有交流接觸的。在校務上，快樂的事情莫過於能陪伴學生愉快學習、健康成長。在目前的社會環境下，學生要面對沉重的功課和升學壓力。華小一向重視學生的全人發展，既要裝備學生，提升他們的競爭力，但同時要兼顧身心健康和社群關係的發展。在這方面的工作，我們知道是成功的，因為學生們的成就卓越，謙厚自



攝於2006年的錢校長與狄恆神父
With Fr. Deignan, S.J. in 2006.

信，而且口碑反映，唸華小壓力不大。這是我校的傳統，能夠傳承，自然令人欣喜。此外，連神父辦公室牆上橫匾的四個字一有教無類，也是我們努力的方向。我們鼓勵學生多嘗試，多發掘自己的能力天賦，機會並非只留予精英學生，而是人人皆有。我們還在四十週年校慶晚會上，以「塔冷通」作為主題，傳播我們要善用天主賦予我們每一個人的能力這信息。我們高興見到，學校持份者們認同這一理念，而且攜手同行，一起努力栽培學生。還有，成立校友會也是一樁大事。因著「校友會籌備委員會」的努力，校友會在2012年誕生了，得到歷屆校友的鼎力支持，校友會的發展令人鼓舞。

劉：您對華小學生有甚麼期望？可以跟我們分享一下您的退休生活？

錢：盼望各位華小同學熱愛學問、追求真理、高雅善良、胸襟廣闊、毋忘母校，活出「禮、仁、勤、信」的精神。我因健康欠佳而請辭退休。下崗以來，身體健康每況愈下，乏善可陳，故深居簡出，甚少出席華小的活動，冀望大家包容。感謝各位關心之餘，亦祝願華小各位持份者身體健康，生活愉快。



陪同連神父去澳門耶穌會會院探訪
Visit with Fr. Mallin to Jesuit Community House in Macau.

Interview with passionate current principal: Dr. John Tan

Lau: Which year did you graduate from PUAWYPS? How was life in the School back then different from today?

Tan: I entered this school in 1971, the year it was founded, and graduated in 1976. Back then, we had 45 students in a class, so life in the classroom and the playground was very crowded. However, we had fewer teachers than today, and there was only one Teachers' Room (the current largest Teachers' Room). The room next to it was a chapel, where Fr. Mallin the Principal celebrated Mass for Catholic students occasionally.

Lau: You studied in our School and then in Wah Yan College Hong Kong (WYCHK) where you returned to teach. Later, you became Principal of Wah Yan College Kowloon, and since 2013 Principal of PUAWYPS. Can you share with us your deep love for Wah Yan?

Tan: As a student, I treasured the lifelong friendship we built with peers and some Teachers, in Wah Yan, and with teachers. I first learnt about Bible stories in PUAWYPS and was baptized in WYCHK, and I greatly treasure the values I learnt in both schools which I hope to live out as much as possible. I am grateful to Fr. Coghlan, Principal of WYCHK during my first year of teaching when I served as a voluntary part-time teacher. It was a stormy time for the School, and I was honoured to meet some of Her teaching needs at that time. I have taught very bright students and also academically very weak students, and I am happy that I have been able to add value to both types of students. Many in the Hong Kong academic system judge students only according to

their academic scores, but educators with the Wah Yan spirit assess students holistically as who they are. Unless students bring direct harm to members of the school community repeatedly, they should not be kicked out. When

academic streaming was practised in WYCHK, I chose to teach the weakest class because I felt that they needed me most. In PUAWYPS, we do not practise streaming, but giving resources to help the socially, mentally or academically weaker students is always our priority. The *Characteristics of Jesuit Education* states that the Jesuit school offers guidance and ongoing formation to alumni, so I enjoy continuing the dialogue with former students at a deep level after their graduation.

Lau: What plans do you have for the School's development as it is going to move soon?

Tan: One of the things we hope to develop in the new campus under whole-day schooling is to use artificial intelligence to better understand different levels of achievement and therefore the specific needs of each student, so that teaching and care can be delivered to help each student becoming better.



The Founding Principal and current Principal

Interview with Retired Teacher: Ms. So Shiu Ping

劉：您在華小教了多少年，主要教甚麼科目，有何教學上的趣事或難忘的事，令您印象最深刻至今仍記得？

蘇：我教了38年，主要教中文科，說起教學上的趣事有很多，最深刻的也是最久以前發生的事，到現在仍牢牢地記在我腦海中，那大約是二十多年的事，那時候校長、主任及班主任曾經在同一課節站在教室外爭相上課，因為要抓緊時間向學生講解學能試的題目，結果三人一齊上課，由當年的林英偉校長主講，他還邀請其他老師和學生一起聽課，當時課室裏擠滿了人。

劉：您38年來春風化雨，桃李滿門，教過的學生多不勝數，有哪些學生或事情令您特別難忘？

蘇：要說令我特別難忘的學生有很多，多得我數也數不完，如果要我說那隨便說幾個，蔡志揚、陳贊穎、司徒景良、姜文迪、張偉豪、劉冠成、黃榮輝、馮喬正、傅競德、傅競輝、胡仲德、胡汝樂等，其中胡仲德曾回母校代課，胡汝樂現正在華小任教，更和我做同事，我們亦師亦友，對華仁這份感情非常深厚。

劉：那時候一班最多有多少個學生？怎樣坐？以前沒有冷氣，只有風扇，一班又那麼多學生，學生有沒有因為太熱而不專心上課？

蘇：當年一班51至52人，共有七行，每行七個位，其中兩至三行有八位學生，課室剩餘空間非常有限，行與行之間很擠逼，所以沒法擺放簿櫃。以前沒有冷氣，只有四把吊扇，雖然環境並不理想，但學生仍然很專心守規，認真學習，完全沒有秩序問題。



蔡志揚寄給蘇老師的明信片一直保存着。
Ms. So has been keeping this postcard from Choy Chi Yeung.



蘇老師和1994年畢業生的合照。

誨人不倦的何美玲副校長

Interview with Retired Vice Principal: Ms. Cynthia Ho

劉：您在華小教了多少年，主要教甚麼科目，有何教學上的趣事或難忘的事，令您印象最深刻至今仍記得？

何：我教了20年，由九三年入華小教書直至一三年退休，我教過英文、數學、常識，主要教英文科，一年級及六年級英文。我最難忘每年復活節跟連神父去旅行，那時候我們全家一齊參加，有一次我還帶同姪女去，當年的教師旅行是包團去的，安排非常周到，最難得的是上了年紀的連神父同行，我們一同遊覽中國的名勝，一同品嚐當地的美食，那時候真的很快樂！

劉：您退休前是華小的副校長，退休後仍回來代課及參與教師懇談營分享，在工作上甚麼快樂的事情跟我們分享？

何：退休前那幾年工作很忙碌，最快樂的是為了學生，大家同心協力一起工作。我退休後仍有回校代課是因為當年我曾負責這工作，非常明白聘請代課老師的難處，所以有時間我會回來，再執起教鞭像是時光倒流，讓我回味昔日華小生活的點滴，我喜歡看見華小學生可愛的面孔。那次參加教師懇談營的分享，是我前半生的回顧，很高興能與新老師分享我的教學路。

劉：請您跟我們分享心中的那一份華仁情。

何：我跟華仁很有緣份，我的兒子是華小九十年代的畢業生，我非常榮幸能加入華仁這個大家庭，在這裏工作了二十年，這份情誼實在不淺啊！所以現在有空我就回來代課，站在校園的每個地方都有很多的回憶，華小搬校在即，我要回來多看幾眼。



難忘那些年復活節的教師旅行。
Ms. Ho treasures those Easter Teachers' picnics.



參與2017教師懇談營與新老師分享。
Shared experiences with new teachers in Dialogue Camp 2018.



當年合作無間的「三劍俠」。
The 'Three Musketeers'.

從教師專業交流經驗取得 全日制軟硬體新靈感

New ideas on whole-day schooling software & hardware from teachers' CPD

本校教師、校長在過往數月間參加過數次專業發展活動，為全日制帶來了新的靈感。在軟件方面，2017年11月到油麻地天主教小學（海泓道）和培僑小學的參觀，啟發我校如何更有策略地發展中層教師團隊，如何為學生減壓、卓越的教學文化。硬件方面，我們親身體驗了學生在校吃午飯的運作模式，新校舍可以安裝的活動功課簿櫃、課室通話裝置等等。硬件上的啟發還包括上海一所學校學生清潔課室的地拖設施、皇仁書院校史館的展覽抽屜、澳洲學校使用較大型可塗寫的學生枱，這鼓勵我們更有效合作學習。截稿前，與姊妹學校北京市中關村第四小學的科學教學交流令老師更有信心以粒子理論了解浮力和飛機升力的現象。

In the past few months, professional development activities attended by Teachers and the Principal brought about new ideas for our whole-day schooling. On the software side, visits to Pui Kiu Primary School and Yaumati Catholic Primary School (Hoi Wang Road) in Nov 2017 let us learn better strategies to develop middle management teachers, how to help students reduce pressure and features of an outstanding teaching culture. For hardware, we were shown facilities related lunch arrangements, mobile homework transfer shelves, and classroom-school office communication devices. Hardware inspirations also include mopping facility for students' use in a Shanghai school, exhibition drawers of Queen's History Archives and bigger writable student desks facilitating cooperative learning. At stop press, interflow on STEM teaching with Beijing Zhongguancun No.4 Primary School (our sister school) gave our Teachers greater confidence to explain phenomena of floating and upward thrust of aeroplanes with the particulate theory.



感謝油麻地天主教小學（海泓道）何校長和培僑小學吳校長的分享。
Thanks to sharing from Ms. Ho, Principal of Yaumati Catholic Primary School (Hoi Wang Road) and that from Ms. Ng, Principal of Pui Kiu Primary School.



本校羅老師在中關村四小以戲劇教育方式教導兩校學生粒子理論。
Our Mr. Law teaches students of both schools particulate theory at Zhongguancun No.4 Primary School.





男校女生

Being a girl student in a boys' school

最近，我接到華小校友開放日的通知，不禁感慨萬千，啊！我的母校要喬遷了，千絲萬縷的回憶湧上心頭。

回想當年我是番禺會所小學五年級的學生，有一天收到學校要轉換辦學團體的消息，從此只收男生，不再收女生了，當時我的心既忐忑又徬徨！因為當時小學要考升中學能試，沒有一所小學會在這一個關鍵年收取六年級插班生，那麼我可能無法完成小學階段了！雖然當時我的年紀還小，但危機意識很高，感到前路茫茫，不知如何是好！幸好校方讓我繼續在華小就讀，我才如釋重負。

那時，我高高興興地買了新學年的課本回家，翻開一看，除了中文和聖經科用的是中文外，其他科目全是英文！我自知英語水平低，是一個新挑戰，一個

校友分享

Sharing from Alumni/Alumnae

Queenie Ng (吳幻影)(1972)

新開始，於是我將勤補拙，終日抱着字典做功課和預習。幸有老師們的悉心教導和循循善誘，我終於熬過去了。雖然升中試成績不太理想，但總算能升讀中學，非常感恩！

總結這一年男校女生的生活，真是苦多於樂，那是我人生中第一個轉捩點，點點滴滴，銘記於心。



華小首屆畢業生全體合照，站在左上第一排第三位便是Queenie。

The first batch of graduates: Queenie was 2nd from left, top row.

我在華小的日子

My Days in PUAWYPS

關平耀 (1973)



2010年焯天從連神父手中初領聖體。
Cheuk Tin's first communion (2010)



初領聖體後與連神父合影。
Family with Fr. Mallin after first communion.

我是番禺華仁創校的第一年便進入了這所我永不忘懷的學校。學校的每人每事每個地方都深深印在我的記憶中。

在眾人心中，創校校長連民安神父是學校的標誌性人物。他一生以愛心、耐性、關懷、專注及努力不懈地培育出無數在學術及品格上

出眾的學生。他對學校的貢獻永留在所有學生、家長和老師們心中。

學校的足球場是我在上課以外花了最多時間及最難忘懷的地方，我在那裏流了不少汗水，也與同學建立了不少深厚的友誼。

到了2007年，我的兒子焯天入讀華小，他逗留在球場的時間比我少，而劍仔街及圖書室就是他的落腳點。他喜歡和同學一起談天，一起吃點心，一起到圖書館看看書，所以他對校園裏這兩個地方最有感情。

遷校後，原有的球場、劍仔街及圖書室便會成為歷史，只能留在大家的記憶中。最後在此希望悼念我最尊敬的連民安神父，希望他在天國保佑華小，並祝新校發展順利！

那些年的美好回憶

Years of Good Memories

姚天衡 (1989)

「今天是一個週六(長週)，我如常地帶着一個疲乏的身軀坐在裸母車上回校。車剛到肇輝臺，遠處已看到林校長在十字路口，手握着他的螢光棒指揮交通，我的車便徐徐地駛到學校正門。

下了車，我們三爬兩撥便跑上了長長的樓梯，一到達金魚缸及照片架旁，見連神父把同學們欲訂購的學校旅行照片，一一記錄在他那本小小的拍子簿裏，對於我來說，那本簿像藏着不少的秘密。神父看到我，便能喊出我的名字，我頓時感到驚喜又詫異，因為我只是一位剛進校的插班生，神父的記憶力是如此驚人！

此際，上課的鐘聲響起，我們上過兩節課後，便到了華小獨有的遊戲課：同學們可把家裏的玩具帶回

學校，在課堂上一起分享，一起玩耍。我們這班的玩具可真多，有各式各樣的棋類、模型機械人、劍仔……甚至連電子遊戲機都有！當我正沉迷於遊戲機裏面的比賽時，下課的鐘聲隨即又響起了……」

我拭了拭眼睛，原來這鐘聲只是從牀邊的鬧鐘發出，但剛才這個夢卻實實在在勾起了小學時的回憶！

(後記：執筆之日，痛悉連神父逝世的消息，心裡極度難過，亦即時令我更加緬懷昔日在華小校園的美好時光。)



七八十年代華小學生筆盒內必備的劍仔。

These little swords were regular necessities in students' pencil cases in the 1970s and 1980s.

不忘華小「大球場」

Our Big Playground

劉富強 (1991)、劉富榮 (1992) 和劉富民 (1994)

每年我們三兄弟都很期待參加聖誕聯歡會，可以和眾老師、同學們一起參加大食會、玩遊戲，還可以欣賞同學們的精彩表演呢！更難得的是有機會進入校監室和校務處，找連神父和譚校長一起拍照，一起慶祝聖誕！

我們永遠不會忘記在校園踢足球的歡樂時光，連神父和李校長常常陪我們踢球，他們十分和藹可親，那時的球場和足球在我們心目中是多大啊！

搬校在即，雖然依依不捨，但新校舍能提供更好的學習環境給華小師弟。相信各校友也會牢記肇輝臺校舍的美好回憶。祝搬校順利！



與譚校長在校務處合影 (1990)。
With Principal Mrs. Tam.



與連神父在校監室合影 (1990)。
With Fr. Mallin.



30年不變，華小學生們心目中的「大球場」(1989)。

The 'Big Playground' in the hearts of students.

感謝您，華仁

Thank you, Wah Yan

I remember vividly visiting the Shiu Fai Terrace campus for the first time 29 years ago – when I came here for the admission interviews with Fr. Mallin and Mrs Mary Tam, then-Vice Principal. Little did I know that very visit would change my life completely.

Throughout my school years, even though I had never been the best student, my teachers never gave up attempting to inspire and instill a passion of learning in me. Although I was among the most talkative students in my year, the School never intended to remodel my character, and instead assisted me in developing my thoughts in a coherent way. Most importantly, PUWY and the Wah Yan family at large gave me a bunch of brothers I wouldn't trade anything for.

Since the first visit in June 1989, my childhood,

Rocky TUNG Yat Ngok (董一岳) (1995) adolescence, and adulthood-to-date has been all about Wah Yan. I cannot be more thankful to our Jesuits Fathers and school administrators for devoting their lives to Wah Yan and giving Audric and me the opportunity to be a part of this family.



Regards,
Rocky

左四的Rocky為參加班際乒乓球賽感到興奮。
Rocky (four from the left) was thrilled to compete in the interclass table tennis competition.

華仁的可愛

The lovely Wah Yan

李庭翰 (2004)、李庭軒 (2006)

我們兩兄弟能在華仁讀書，大概是其中一件這輩子最幸運的事吧！雖然華小的教室很小，操場也不大，卻為我們的童年帶來無限大的快樂；雖然校舍很殘舊，卻為我們的生活增添了全新的色彩。

華仁讓我們領悟到知識的可貴，讓我們感受到老師的愛，讓我們認識到這輩子最珍貴的朋友。這間小小的學校像是肥沃的土壤，讓我們的童年可以如薔薇般盛放。

時光荏苒，如今校舍要搬遷了，老師蒼老了，同學成長了，但華仁的可愛將一直印在我們的腦海裏，一如最初。



那幾年一臉稚氣的庭翰。
The childish face of Ting Hon.



小一那年第一次上台與連神父握手。
First handshake with Fr. Mallin in P.1



當年的禮台後來改建為音樂室。
The hall before its conversion into a music room.

中國語文菁英計劃 寫作翰林奪銀摘銅

本校6B班的鄭鈞浩、翁以軾和張騫元參加了由教育局課程發展處資優教育組、中國語文教育研究學會舉辦的「中國語文菁英計劃 (2017-2018)」，經過專業評審團的嚴格甄選，三位同學於全港三百多間學校六百多名參賽者中入圍最佳五十名，然後在決賽中脫穎而出，榮獲「中國語文菁英計劃17/18」團體寫作比賽亞軍。另外，鄭鈞浩、翁以軾同學在決賽中通過限時即席寫作、朗誦、短講與中華文化相關的題目後，勇奪菁英個人銅獎，能在芸芸學生中脫穎而出，殊不簡單，老師們以你們為榮，期望來年師弟們能再接再厲，再取佳績。



恭喜翁以軾同學榮獲「菁英銅獎」



恭喜鄭鈞浩同學榮獲「菁英銅獎」



榮獲團體寫作比賽亞軍



獲獎的喜悅笑容

Excelling in Territory-wide Vocab Competition



Champion: Thomson Fung 6A2, Oliver Chan 6A1, Joshua Lee 6A1.



Interviewed by the press.

Among 80 schools with 600 students, five of our Vocabulary Teams with 15 students successfully entered the District Championship (Hong Kong Island) and received fruitful results in the 4th Classroom Vocabulary Competition.

A new section of Science, Technology, Engineering, Arts and Mathematics (STEAM) was added to the competition this year. Preparing well for the competition and demonstrating commendable teamwork, our Primary 6 (AM session) team won the champion in both District Championship and Territory-wide Championship. The other four teams were awarded 1st and 2nd runner-up in the District Championship. The winning team of the Territory-wide Championship was interviewed by the press.



Territory-wide Championship: Group C (Primary 6) AM session Champion.



District Championship Group A (Primary 2)

AM session : 1st runner-up
PM session : 2nd runner-up



District Championship Group B (Primary 4):

AM session : 1st runner-up



District Championship Group C (Primary 6):

AM session: Champion
PM session: 2nd runner-up



一月十二日本校田徑隊參加了港島東區小學校際田徑比賽，各組隊員均能發揮水準，盡展所能，取得卓越的成績。

On 12 Jan, our School athletic team put on their best performances and gained impressive results in the Hong Kong Island East Area Inter- Primary Schools Athletic Competition.

學界田徑顯主榮 A.M.D.G. in Inter-School Athletics

賽事 Event	隊員 Member	成績 Awards	賽事 Event	隊員 Member	成績 Awards	賽事 Event	隊員 Member	成績 Awards
60m	林駿智	冠軍 1 st	60m	招定承	亞軍 2 nd	60m	陳澤心	冠軍 1 st
100m	歐陽匡	亞軍 2 nd	跳高 High Jump	楊鎧滔	冠軍 1 st	100m	李承諾	亞軍 2 nd
400m	劉晉熹	殿軍 4 th	跳遠 Long Jump	徐翊晞	冠軍 1 st	跳遠 Long Jump	林柏洸	亞軍 2 nd
4x100m 接力 Relay	林駿智 劉晉熹 歐陽匡 霍建鳴 譚朗鋒	季軍 3 rd	擲壘球 Softball Throw	馮浩鈞	冠軍 1 st	4x100m 接力 Relay	陳澤心 李承諾 蔡明軒 林柏洸 陳嘉朗	冠軍 1 st
			4x100m 接力 Relay	招定承 何承臻 徐翊晞 錢卓謙	亞軍 2 nd			
甲組全場團體亞軍 Overall 2 nd in Grade A			乙組全場團體冠軍 Overall Champion in Grade B			丙組全場團體冠軍 Overall Champion in Grade C		



校長到場為本校運動員打氣。
The Principal cheers for the athletes.



發揮潛能，愈顯主榮，以你們為榮！
For the greater glory of God. (Ad Majorem Dei Gloriam)



田徑隊表現非常卓越，有賴隊員辛勤地參與訓練，黃老師的帶領、教練的悉心指導，還有校長和家長的鼎力支持。

A fine display of fruitful results under the guidance of Ms. Wong and coaches as well as the support of the Principal and parents.



榮獲冠軍那一刻的心情是雀躍的。
Hard work pays off and comes to fruition

冬泳飛魚躍金灘 健兒奪魁喜迎春 The CNY Winter Swimming Championships

為培養泳隊隊員的抗逆力和團隊精神，本校安排隊員於2018年2月18日（年初三）參加了第二十二屆新界區新春冬泳錦標賽，在香港新界屯門黃金泳灘比賽，賽程約五百米，由屯門黃金泳灘左面出發，終點設於新咖啡灣內。本校馮卓軒同學在少年組勇奪亞軍，陳永正和潘焯軒同學分別奪得第六名和第七名，我們將這一切榮耀歸於天父。

To foster the School's swimming team's resilience and team spirit, members took part in the 22nd CNY Winter Swimming Championships (New Territories) on 18 Feb, the 3rd day of Chinese New Year. The race covered a 500m route between Golden Beach and Cafeteria New Beach in Tuen Mun. Competing in the junior group, Fung Cheuk Hin Bosco, Tan Euan Kenneth and Pun Cheuk Hin won the 2nd, 6th and 7th places respectively.



一大清早，泳員、老師和教練已準備就緒。
The eye-catching swimming caps look great on us!



不懼寒冬，比賽就快開始了。
Try our best no matter how cold it is!



三位獲獎同學感謝校長和周老師的帶領。
The three 'Flying Fish' with the Principal and Mr. Chow.

美妙歌聲樂悠揚 華小合唱顯卓越

Striving for excellence along with melodious performance

本校合唱團成立多年，成員約有六十位，每年均參加不同機構舉辦的比賽，屢次獲邀參與不同團體舉辦的表演，於2017年12月17日本校合唱團獲邀參加了由香港華仁書院舊生舉辦的聖誕節合唱表演，到香港鄉村俱樂部獻唱聖誕歌曲和二十六首經典歌曲，將美妙的歌聲送給觀眾。

The School choir, which is comprised of around 60 members, has been established for many years. Apart from joining various competitions, it is invited to participate in performances every year. On 17 Dec 17, it joined a Christmas choral performance hosted by the alumnus of Wah Yan College (Hong Kong) in The Hong Kong Country Club. They sang Christmas carols and a total of 26 classical songs to the audience.



校長隨隊領唱《The Holy City》。
The Principal sings The Holy City.



優美的嗓音融化了聽眾的心。
The delivery of wonderful songs.



由三十位合唱表現優良的團員獻唱。
The amazing performance given by the School choir members.

今年，本校合唱團參加了第七十屆香港學校音樂節的小學外文歌曲（男子）和教堂音樂中文歌曲比賽。本校先拔頭籌，在音樂節開鑼的首天（2018年2月26日）獲得小學組合唱隊外文歌曲男子比賽的季軍。

合唱團成員汲取了外文歌曲比賽的經驗，努力改善唱歌技巧，認真聽從老師的悉心指導，追求卓越，於3月19日在二十隊的參賽隊伍中脫穎而出，榮獲小學組合唱隊教堂音樂（中文歌曲-13歲以下小學合唱隊）亞軍，有此佳績實在是可喜可賀，評判讚賞同學們演出時非常投入，活潑生動，音色均勻飽滿，強弱控制得宜，對比強烈，母音的掌握亦見用心。

Our choir joined the Foreign Language (Boys) and Primary School Choir Church Music (Chinese) Competition in the 70th Hong Kong Schools Music Festival this year. On 26 Feb 18, they won the Third Place in Foreign Language (Boys).

Learning from the experience in the previous Foreign Language competition and listening to the advice given by music teachers, the choir members pursued excellence and won the Second Place in Primary School Choir Church Music (Chinese) on 19 Mar. The adjudicators praised the team's outstanding performance on its vividness and impressive articulation.



本校合唱團人才濟濟，陣容強勁！
A choir full of talented vocalists!



在比賽當天早上作最後預演。
The rehearsal performance before the competition.



校長前來觀賽，為同學們打氣。
A group photo with the Principal in Baptist University.



黃老師悉心地指導，同學們認真地練習。
Ms Gloria Wong conducts the choir meticulously while students learn seriously.



為了培養學生成為願意為他人服務和陪伴受服務者的男孩子（本校畢業生特質4.4）。本年度舉辦了一系列的服務學習，讓學生學習關懷及服務他人。

平等分享愛送暖大行動

Sharing Love and Sending Warmth to the People in Need 2017-2018

In order to be a boy for and with others through service. (Profile of the PUAWYPS Student at Graduation 4.4). This year, a series of service learning has been organized to help students learn to care for and serve others.

日期 Date	服務行動 Service Activity	年級 Grade	服務對象 Targets of each service		
2017-10-23	小五全級學生義工訓練及服務 Volunteer Training and service for all P.5 students	小五 P.5	長者中心 The elderly centre		
2017-11-04	平等分享愛行動 (1) ~深水埗區 'Sharing Love with Grassroots' (1) in Sham Shui Po	小六 P.6	無家者、基層長者、清潔工友 Homeless people, grassroots and cleaning workers		
2018-01-06	平等分享愛行動 (2) ~灣仔、跑馬地區 'Sharing Love with Grassroots' (2) in Wan Chai and Happy Valley	小六 P.6			
2018-02-03	親子朝聖及平等分享愛行動~深水埗區 Parent-Child Pilgrimage & 'Sharing Love with Grassroots' (1) in Sham Shui Po	小三 P.3			
2018-01-06	「愛心行動Love Action」義工小組-探訪長者中心服務~灣仔 Visit to the elderly centre in Wan Chai	小四 P.4	長者中心 The elderly centre		
2018-01-13	送暖行動 (1) (學生大使舉辦) ~北角區 Giving warmth action (1) (Held by student ambassadors) in North Point	小六 P.6	獨居長者 Elderly living alone	<p>在寒冬為長者送上溫暖，三名「學生大使」自發籌辦及招募學生義工，由自學編織圍巾到宣傳活動及教同學編織圍巾，在服務前「學生大使」還準備工作紙及進行簡介，讓其他學生義工更認識和了解長者的特徵。在探訪獨居長者當日除傾談外，還自製不同的遊戲與長者一起玩，為長者帶來心靈和身體上的溫暖。</p> <p>Three Student Ambassadors spontaneously organised and recruited student volunteers to give warmth to the elderly in the cold winter, by learning how to knit scarves, promoting the activities and then teaching schoolmates how to knit scarves. Before the service, Student Ambassadors also prepared the leaflets and introduced other student volunteers to the living conditions of the elderly.</p> <p>Besides chatting with the elderly living alone during the visit, they also hosted different games and played with the senior folks and brought them warmth.</p>	
				 <p>學生大使在小息教同學編織圍巾 Student ambassadors teach their schoolmates to knit scarves during recess.</p>  <p>學生大使展示收集到的106條圍巾 106 scarves collected</p>	
2018-02-06	小五成長小先鋒 P5 Understanding Adolescents Project	小五 P.5	中度至嚴重智障人士 Moderate to severely mentally handicapped people		
2018-01-20	小六成長小先鋒 P6 Understanding Adolescents Project	小六 P.6	少數族裔、難民 Ethnic minorities and refugees		
2018-01-27				<p>與中度至嚴重智障人士一起製作手工畫 Making crafts with moderate to severely mentally handicapped people</p> <p>設計遊戲與少數族裔、難民一起玩樂 Designing and playing games with ethnic minorities and refugees</p>	
2018-03-26	平等分享愛行動 (3) ~長沙灣區 'Sharing Love with Grassroots' (3) in Cheung Sha Wan	小六 P.6	獨居長者 Elderly living alone	<p>將於下期校訊報導 More details will be published in the next newsletter</p>	
2018-03-29	送暖行動 (2) (學生大使舉辦) ~北角區 Send warmth action (2) (Held by student ambassadors) in North Point	小四 P.4			
待定 TBC	平等分享愛行動 (4) ~土瓜灣區 'Sharing Love with Grassroots' (4) in To Kwa Wan	小六 P.6	劏房戶 Residents of subdivided flats	<p>在聖德肋撒堂親子朝聖後，以行動實踐，探訪深水埗無家者、基層長者、清潔工友 After a parent-child pilgrimage to St. Teresa's Church, we visited the homeless people in Sham Shui Po, the grassroots and the cleaning workers by action practice.</p>	

2017聖誕聯歡 Christmas Celebration 2017



每年的聖誕節聯歡會，校監、連神父等都會與全體師生聚首一堂，齊賀聖誕。當日節目非常豐富，有福音劇《聖誕鐘聲》表演、合唱團演唱和弦樂團表演等。最感恩的是能與一百零四歲的連神父及校監勞神父一起參加教職員聖誕聯，一同玩遊戲。

Our School Supervisor Fr. Lo and Founding Principal Fr. Mallin, celebrate Christmas with the teachers and students every year. This year, there were a lot of activities including a gospel drama show, a choir, as well as a string orchestra performance. It was also grateful to have a staff Christmas party and play games with our 104-year-old Fr. Mallin and Fr. Lo.



全體教職員與104歲的連神父和勞神父慶祝聖誕。
Staff celebration with 104-year old Fr. Mallin, SJ and Fr. Lo.



合唱團獻唱耳熟能詳的聖誕歌曲。
The School Choir performs Christmas carols.



精神飽滿的連神父。
The gentle and friendly Fr. Mallin.



弦樂團表演陣容強勁。
Remarkable performance by the string orchestra.

第三期告別肇輝臺校園活動：盆菜宴 Farewell activity of the Shiu Fai Terrace campus (2nd stage): Poon Choi Feast



為了讓家長、同學和老師在遷校前於肇輝台校園聚首一堂，暢談共聚，同賀新禧，本校家教會於農曆年初九第一次在校園舉辦「告別校園盆菜宴」。當晚的盆菜很美味，表演節目非常豐富，還設有抽獎環節，大家在喜慶濃厚的節日氣氛下大快朵頤，暢懷痛飲，歡度一個既快樂，又難忘的晚上。

In order to allow all parents, schoolmates and teachers to gather before the school relocation, the School's PTA organized an unprecedented Poon Choi Feast on the 9th day of Chinese New Year. Enjoying delicious food, fascinating performances and exciting lucky draw, everyone enjoyed a festive and unforgettable evening.

在校園裏吃盆菜，既美味又有風味。
Mouth-watering Poon Choi Feast!



筵開61席，是華小有史以來最熱鬧的一個晚上。
The liveliest evening with the presence of over 600 guests.



區健烽同學以小號演奏為大家表演助慶。
A trumpet performance by Kenneth Au in front of a big crowd.



小一生和校長合唱《歡樂年年》，令校園裏洋溢着歡樂的節日氣氛。
A famous Chinese New Year song sung by P.1 students and the Principal.



同學們都祈求幸運大抽獎環節能抽中自己。
Every student wishes to be drawn in the lucky draw!

編輯委員會 Editorial Board

顧問Adviser：校長陳岡博士Dr. John Tan, Principal

總編Chief Editor：劉丹琮主任Ms. Joanne Lau

攝影Photography：Mr. Allen Ng

編輯Editors：黃祖怡老師Ms. Joey Wong 楊穎思老師Ms. Serena Yeung